

ROSMARIN

lèce n°1, extrait de *Sieben Lieder*, op. 62
 ème extrait de *Des Knaben Wunderhorn*

Johannes BRAHMS (1833-1897)

Allant p

S. 1. Es wollt die Jung - frau früh auf - stehn, wollt
 2. Es sollt ihr Hoch - zeits - kränz - lein sein : "Dem
 3. Sie ging im Grü - nen her und hin, statt
 4. Sie ging im Gar - ten her und hin, statt

A. *p*

T. *p*

B. *p*

1. Es wollt die Jung - frau früh auf - stehn, wollt
 2. Es sollt ihr Hoch - zeits - kränz - lein sein : "Dem
 3. Sie ging im Grü - nen her und hin, statt
 4. Sie ging im Gar - ten her und hin, statt

dolce

in des Va - ters Gar - ten gehn. Rot
 fei - nen Knab, dem Kna - ben mein. Ihr
 Rös - lein fand sie Ros - ma - rin : "So
 Rös - lein brach sie Ros - ma - rin : "Das

dolce

in des Va - ters Gar - ten gehn. Rot
 fei - nen Knab, dem Kna - ben mein. Ihr
 Rös - lein fand sie Ros - ma - rin : "So
 Rös - lein brach sie Ros - ma - rin : "Das

dolce

Rös - lein wollt sie bre - chen ab, da - von wollt sie sich
 Rös - lein rot, ich brech euch ab, da - von will ich mir
 bist du, mein Ge - treu - er, hin ! Kein Rös - lein ist zu
 nimm du, mein Ge - treu - er, hin ! Lieg bei dir un - ter

dolce

Rot Rös - lein wollt sie bre - chen ab, da - von wollt
 Ihr Rös - lein rot, ich brech euch ab, da - von will
 "So bist du, mein Ge - treu - er, hin ! Kein Rös - lein
 "Das nimm du, mein Ge - treu - er, hin ! Lieg bei dir

p

ma - - chen ein Krän - ze - lein wohl schön,
 win - - den, ein Krän - ze - lein so schön !"
 fin - - den, kein Krän - ze - lein so schön !"
 Lin - - den, mein To - ten - kränz - lein schön !"

p

sie sich ma - - chen ein Krän - ze - lein wohl schön,
 ich mir win - - den, ein Krän - ze - lein so schön !"
 ist zu fin - - den, kein Krän - ze - lein so schön !"
 un - ter Lin - - den, mein To - ten - kränz - lein schön !"

Traduction :

1. La jeune fille tôt s'est levée,
 au jardin de son père s'en est allée
 cueillir des roses rouges
 pour la couronne qu'elle voulait tresser.

2. Couronne de mariée, pensait-elle :

3. Parcourant la verdure,
 au lieu de roses trouva du romarin.
 "Tu es disparu, mon bien-aimé,
 je n'ai pas de roses pour tresser ma couronne !"

4. Elle erra dans le jardin,

Four Slovak Folk Songs

1. Wedding Song from Poniky

Hochzeitslied aus Poniky

BÉLA BARTÓK
(1917)

Andante (♩ = 92)

PIANO

[5]

p dolce

SOPRANO (♩ = 84)

[10]

Thus sent the mo-ther her lit-tle daugh-ter In-to a
Weit zog das Mägd-lein, zog mit dem Gat-ten Weit aus der
Za-da-la mam-ka, za-da-la dcé-ru Da-le-ko
Lá-nyát az a-nya férj-hez úgy ad-ta I-de-gen

[15]

dis-tant land..... Stern-ly she bid her: "Fol-low thy
Hei-mat aus..... Streng sagt die Mut-ter: Folg dei-nem
od se-be,..... Za-ká-za-la jej, pri-ká-za-
or-szág-ba,..... Meg-mond-ta ne-ki, meg-hagy-ta

[20] **[25]**

hus-band! Ne-ver re-turn to me!" "Let I shall
Gat-ten, Komm mir nicht mehr nach Haus! Werd' mich ver-
-la jej: -Ne-chod' dcé-ro ku mne! Ja sa u
ne-ki: Tób-bé ne is lás-sa. At-vát-to-

[30]

change me in-to a black-bird, Shall fly to mo-ther's home;
-wan-dein wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut-ter's Haus.
-de-lám ptá-čkom ja-ra-bým, Po-le-tím k ma-mi-čke,
-zom-én ri-gó-ma-dár-rá, A-nyám-hoz úgy szál-lok,

p

Let I shall change me in-to a black-bird, shall fly to mo-ther's
Werd' mich ver-wan-dein wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut-ter's
Ja sa u-de-lám ptá-čkom ja-ra-bým, Po-le-tím k ma-mi-
At-vát-to-zom-én ri-gó-ma-dár-rá, A-nyám-hoz úgy szál-

[35]

There I'll be wait-ing perch'd in her gar-den On a white li-ly's
Flieg' in den Gar-ten, sitz auf der Li-lie, Sin-ge und ruh mich
A sa-dnem si tam na za-hra-de-čku, Na bie-lu la-li-
Kert-jé-be ü-lök egy ró-zsa-tő-re, Re-á-ja úgy vá-

home; There I'll be wait-ing perch'd in her gar-den... On a white
Haus. Flieg' in den Gar-ten, sitz auf der Li-lie,... Sin-ge und
-čke, A sa-dnem si tam na za-hra-de-čku,... Na bie-lu
-lok, Kert-jé-be ü-lök egy ró-zsa-tő-re,... Re-á-ja

cresc.

S
stem.".....
aus.
- ju.
- rok.

A
li - ly's stem."
ruh mich aus.
ja - li ju.
úgy vá - rok.

T
Out came the mo - ther:
Hört mich die Mut - ter:
Vy - jde ma - mi - čka:
Az any - ja ki - nész:

B
"Who is this
Singt da ein
-čo to za
-Fur - csa egy
cresc.

Then came the mo - ther:
Hört mich die Mut - ter:
Vy - jde ma - mi - čka:
Az any - ja ki - nész:

p

cresc.

(Red)

dim. *mf*

S
black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,
ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak

A
mf *dim.* *mf*

T
black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -
Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du
ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,
ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak

B
mf *dim.* *mf*

dim. *mf*

p

S
- gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
hess, hess, te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom -

A
he - šu pta - čku ja - ra - bý Ne - lá - maj la - li -

T
- gone now, thou lit - tle bird - ling, From my white li - ly's
Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
he - šu, pta - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
hess, hess, te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom -

B
p

pp

S
stem!"
gar. "To a bad
jul. Habt mit dem
ról. -Ta da - ly
Rossz férj - hez

A
pp

T
stem!"
gar. "To a bad
jul. Habt mit dem
ról. -Ta da - ly
Rossz férj - hez

B
pp

(♩ = 76)
tranquillo

pp

(Red)

60

S
hus - band mo - ther, hast sent me Forth to a
Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
ste mña za chla - pa zlé - ho Do kra - ja
ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen

A
ste mña za chla pa zlé ho Do kra ja

T
hus - band mo - ther, hast sent me Forth to a
Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
ste mña za chla - pa zlé - ho Do kra - ja
ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen
dolce

65

S
dis - tant land. Hard 'tis to
Welt ge - sandt. Ach, lie - be
cu - dzie ho; Ve - ru mne
or - szág - baj; Ne - ház a

A
dis - tant land. Hard 'tis to
Welt ge - sandt. Ach, lie - be
cu - dzie ho; Ve - ru mne
or - szág - baj; Ne - ház a

T
dis - tant land. Hard 'tis to
Welt ge - sandt. Ach, lie - be
cu - dzie ho; Ve - ru mne
or - szág - baj; Ne - ház a

70

S
suf - fer such bit - ter pi - ning In an ill - ma - ted
Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom Hei - mat -
je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlym mu - žom by -
so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz a pár -

A
je zle ma ni čka mi lá So zlym mu žom by

T
suf - fer such bit - ter pi - ning In an ill - ma - ted
Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom Hei - mat -
je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlym mu - žom by -
so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz a pár -

75

S
poco ritard. -
bond. - land. - ti. - ja!

A
bond. - land. - ti. - ja!

T
bond. - land. - ti. - ja!

poco ritard. -

2. Song of the Hayharvesters from Hiadel

Heu-Erntelied aus Hiadel

Andante (♩ = 152) *pizzicato*

SOPRANO

Where the Alps soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras
 Na ho-li, Na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lón, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót

ALTO

Where the Alps soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras
 Na ho-li, Na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lón, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót

TENOR

Where the Alps soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras
 Na ho-li, Na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lón, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót

BASS

Where the Alps soar so free, Flow-ry vale bright with glee; There to rest!
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras
 Na ho-li, Na ho-li, Na tej ši ro-či-ne Ved'som sa
 Ha-va-si le-ge-lón, Vi-rá-gos nagy me-zón O-lyan jót

PIANO *p leggiero*

10

Oh! there's no Bed in the world soft-er! Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. Uż sme po-
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

Oh! there's no Bed in the world soft-er! Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. Uż sme po-
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

Oh! there's no Bed in the world soft-er! Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. Uż sme po-
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

Oh! there's no Bed in the world soft-er! Done the work
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. Auf der Alm,
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. Uż sme po-
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. Bog-lyá-ban

15

cresc. *mf*

of the day, Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn
 weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? S ví-šku do do-li-ny
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

to-day, and Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn
 weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? S ví-šku do do-li-ny
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

done, and the barn fill'd with hay; and when Comes the night, let us turn
 Alm ist ge-macht schon das Heu und dar-um heut Nacht, ein-mal schön,
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit? S ví-šku do do-li-ny
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

20

p

peace-ful-ly home, Breth-ren! rest.
 soll's ins Hel-mat tal gehn.
 Bu-de-me sa vo-dit'.
 A hegy-röl a völgy-be.

peace-ful-ly home, and rest.
 soll's ins Hel-mat tal gehn.
 Bu-de-me sa vo-dit'.
 A hegy-röl a völgy-be.

Gent-ly home, oh Breth-ren!
 soll's ins Hel-mat tal gehn.
 Bu-de-me ssa vo-dit'.
 A hegy-röl a völgy-be.

3. Dancing Song from Medzibrod

Tanzlied aus Medzibrod

Allegro (♩ = 144)

TENOR

PIANO

5

p

Food and drink's thy on-ly plea-sure
Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr
Ra-da pi-la, ra-da je-dia
En-ni in-ni van csak ked-ved

leggiere

Red.

** (Red.)*

10

And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly, And to dance reck-less-ly,
Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen, Und im Tanz rum dre-hen,
Ra-da tan-co-va-la, Ra-da tan-co-va-la Ra-da tan-co-va-la,
S el-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba, El-men-ni a tánc-ba,

15

p

But to work with pin and nee-die Ne-ver ap-peals to thee, Ne-ver ap-
Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen, Mag sie nicht
A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la, Ne-ob-ranc-
Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz, Szok-nya-rán-

But to work with pin and nee-die Ne-ver ap-peals to thee, Ne-ver ap-
Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä-hen, Mag sie nicht
A-ni si len tú ky-tli-čku Ne-ob-ranc-lo-va-la, Ne-ob-ranc-
Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rán-co-lás-hoz,

20

mf

To the bag-pipe-play-er have I
Lass ich für die Mu-si-kan-ten
Ne-da-la si sty-ri gro-se
A négy ga-rast a du-dás-nak

-peals to thee. Ne-ver ap-peals to thee.
an-nä-hen, Mag sie nicht an-nä-hen,
-lo-va-la, Ne-ob-ranc-lo-va-la.
-co-lás-hoz, Szok-nya-ran-co-lás-hoz.

mf

Ne'er ap-peals to... thee. Hi! To the bag-pipe-play-er have I
Mag sie nicht nä-hen. Hei! Lass ich für die Mu-si-kan-ten
Ne-ob-ranc-lo-va-la. Hei! Ne-da-la si sty-ri gro-se
Szok-nya-ran-co-lás-hoz. A négy ga-rast a du-dás-nak

mf

Hi! To the bag-pipe-play-er have I
Hei! Lass ich für die Mu-si-kan-ten
Ej! Ne-da-la si sty-ri gro-se
Hej! A négy ga-rast a du-dás-nak

25

Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes
So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld
A-ko som ja da-la, A-ko som ja da-la, A-ko som
Azt is én fi-zet-tem, Azt is én fi-zet-tem, Azt is én

Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes
So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld
A-ko som ja da-la, A-ko som ja da-la, A-ko som
Azt is én fi-zet-tem, Azt is én fi-zet-tem, Azt is én

4

(♩ = 132) [30]

S fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An-dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf
ja da - la, Ze-by si ty tan-co - va - la, A ja ze - by stá - la, A ja ze -
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

A -

T fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am
auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An-dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf
ja da - la, Ze-by si ty tan-co - va - la, A ja ze - by stá - la, A ja ze -
fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

B -

(♩ = 132)

[35] poco allargando (breve)

S quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.
zu se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.
- by stá - la, A ja ze - by stá - la, A ja ze - by stá - la.
hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem.

A - by stá - la, A ja ze - by stá - la, A ja ze - by stá - la.

T quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.
zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.
- by stá - la, A ja ze - by stá - la, A ja ze - by stá - la.
hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se hitt en - gem.

B -

poco allargando (breve)

4. Dancing Song from Poniky

Tanzlied aus Poniky

Allegro moderato (♩ = 116)

PRANO Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!
Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,
Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pöj - de me k fra - jer - ce!
Szöl - jon a du - da már, Tanc - ra vár min - den pár,

ALTO -

ENOR Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!
Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,
Gaj - duj - te, gaj - den - ce Pöj - de me k fra - jer - ce!
Szöl - jon a du - da már, Tanc - ra vár min - den pár,

BASS Hi, Hi, Hi, Hi,
Hej, Hej, Hej, Hej,
Hej, Hej, Hej, Hej,
haj, haj, haj, haj,

Allegro moderato (♩ = 116)

PIANO

[5]

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!
Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.
Ej, gaj - duj - te ve - se - le, Ej, ze pöj - de me sme - le!
Vi - gan szöl - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!

Hi, Hi, Hi, Hi,
Hej, Hej, Hej, Hej,
Hej, Hej, Hej, Hej,
haj, haj, haj, haj,

10

Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,
 Za - gaj - duj gaj - do - se! E - šte mám dva gro - še:
 Fajd csak még vi - gab - ban, Még két ga - ra - som van:

Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,
 Za - gaj - duj gaj - do - se! E - šte mám dva gro - še:
 Fajd csak még vi - gab - ban, Még két ga - ra - som van:

sempre simile

15

Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!
 Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.
 Ej, je - don gaj - do - so - vi, A dru - hí krö - má - ro - vi.
 A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad.

Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's fee!...
 Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.
 Ej, je - don gaj - do - so - vi, A dru - hí krö - má - ro - vi.
 A kocs - má - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad....

20

più f
 Once a goat was stray - ing; Now his skin is play - ing!
 Zick - lein auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut bla - sen,
 To bo - la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la,
 Mig élt, kecs - ke volt ez, Faj be tán - cos, ké - nyes;

più f
 Once a goat was stray - ing; Now his skin is play - ing!
 Zick - lein auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut bla - sen,
 To bo - la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la,
 Mig élt, kecs - ke volt ez, Faj be tán - cos, ké - nyes;

più f

molto allargando

25

While the goat no more can prance, Bag - pipe now makes young folk dance!
 Ist das Zick - lein nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.
 Ej, a - le už ne - bu - de, Ej, nöz - ky si zlo - mi - la.
 Nem jár - ja már a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.

While the goat no more can prance, Bag - pipe now makes young folk dance!
 Ist das Zick - lein nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.
 Ej, a - le už ne - bu - de, Ej, nöz - ky si zlo - mi - la.
 Nem jár - ja már a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.

molto allargando